

INTRODUCCIÓN

WE(FEM) / YO COLECTIVO: PEDAGOGÍAS FEMINISTAS EN LAS AMÉRICAS Y EL CARIBE

El Colectivo Editorial

Traducido por Carmina Shapiro

El feminismo es insurgente en toda América y el Caribe. En la última década, un maremoto de amor y rabia ha vuelto a dar voz a gritos contra los feminicidios, la violencia sexual, la reproducción forzada y la marginación económica largamente sofocados. Un coro de colectivos y movimientos feministas ha surgido en todas las regiones, dinamizando las viejas estrategias y proponiendo nuevas contra el capitalismo racial, la misoginia, el extractivismo ecoterrorista y las excusas de los Estados heteropatriarcales. Esta corriente de fondo encabezada por feministas y queers dentro de los movimientos sociales latinoamericanos y caribeños-una "revolución dentro de la revolución"-hace frente a la reproducción del racismo, el heterosexismo y la transfobia. La doble conciencia reflexiva de las personas feministas, queer y trans de izquierda-especialmente las de ascendencia africana e indígena-defiende la lucha revolucionaria al tiempo que critica sus deficiencias.

Estos movimientos reconocen cómo estos sistemas de opresión interconectados subyugan a las mujeres de las comunidades indígenas y afrodescendientes de clase trabajadora, entre otras. Este saludable giro ha dado nacimiento a movilizaciones masivas. Reciben distintos nombres: Ni Una Menos, el mayo feminista, incluso #MeToo. Una nueva contra-militancia está floreciendo para centrarse en las más agraviadas¹ en todo el hemisferio occidental: acciones directas contra las agresiones sexuales en Chile y México, asambleas feministas en Argentina, recuperaciones de tierras y educación popular en Brasil, centros de ayuda mutua y producción cultural de izquierda en Puerto Rico, y una *marea verde* de victorias en el acceso al aborto en toda América Latina.

Estos vibrantes avances del Sur están desarrollando un ritmo hemisférico de solidaridad con el Norte. Las coaliciones negras e

1→ De acuerdo con la intención manifiesta de los trabajos aquí presentados de sostener una perspectiva abierta, inclusiva y reconocedora de las diferencias interseccionales, en esta traducción se optará por no utilizar el genérico masculino como el universal generalizante. En cambio, se utilizará el genérico femenino como expresión de la elipsis del sustantivo "personas" que se tomará por supuesto implícito toda vez que se utilice "las" u otros sucedáneos como genéricos (salvo, claro está, en los lugares donde se esté explícitamente hablando de colectivos de mujeres o de varones). Ejemplo: en lugar de decir "los más agraviados", se dirá "las más agraviadas" como elipsis de "las personas más agraviadas". [Nota de Traducción]

indígenas de Canadá y los hilos entrelazados del abolicionismo, el antifascismo, las campañas por la justicia reproductiva, la defensa de las comunidades queer y trans y la sindicalización están promoviendo un ecosistema que fusiona la crítica interna con la acción social. En lugar de dar por sentada una estrategia de construcción de partidos, campañas electorales o negociaciones con el Estado, estos movimientos hacen hincapié en satisfacer directamente las necesidades sociales de las comunidades-cuidado, alimentación, seguridad, refugio-más allá del Estado e incluso (a veces) contra él.

Estos movimientos latinoamericanos y caribeños se basan en movimientos, teorías y luchas cotidianas anteriores, incluyendo el sufragismo, la liberación de la mujer, el Tercer Mundo y las Mujeres de Colores, la Liberación Gay y los movimientos LGBTQ+, haciéndolos queer, desmantelándolos y redistribuyéndolos. Lo que los distingue de sus antecesores es la velocidad e intensidad de su trabajo en red y la práctica de la huelga feminista. Ambas formas de relación social-la red y la huelga-confieren a estos movimientos feministas recientes la transversalidad que Verónica Gago ha caracterizado como *internacional feminista*.

Miembros de la Sociedad Latinoamericana de Filosofía de la Educación (LAPES, Latin American Philosophy of Education Society) buscaron contribuir a esta internacional feminista creando un espacio de encuentro y reflexión sobre las prácticas que pueden ayudar a estos movimientos. Fundada en 2012, LAPES es un experimento colectivo llevado adelante por un grupo internacional de activistas/militantes, educadoras y académicas. Promovemos la divulgación de filosofías y prácticas educativas latinoamericanas y caribeñas mediante la facilitación de diálogos Sur-Sur y Norte-Sur. Nuestro *encuentro* de 2022 tuvo como objetivo realizar una exaltación de las pedagogías insurgentes de los movimientos feministas de las Américas y el Caribe con el fin de provocar transformaciones sociales que se necesitan con urgencia.

Inspirada por estos movimientos feministas y sus modos *sentipensantes* de estar en el mundo, LAPES reunió a activistas/militantes, educadoras, académicas y organizadoras comunitarias

para que compartieran su trabajo y ofrecieran provocaciones para entender las luchas entrelazadas por la descolonización y la co-liberación. Entre ellas se encontraban Yuderkys Espinosa Miñoso y Ochy Curiel, militantes académicas que trabajan con GLEFAS, con sede en la República Dominicana; Lucí Cavallero, Verónica Gago y Liz Mason-Deese, militantes académicas que trabajan con Ni Una Menos en Argentina y en el extranjero; Silvia González, trabajadora del hogar y organizadora de Mujeres Sin Frontera y Casa Latina en Seattle; Larissa Gus y Melissa Bonilla, representantes del colectivo artístico ecofeminista mexicano Nahuatl Indómita; y Layla Zami, Tito Mitjans Alayón, Violeta Orozco Barrera y Conor Tomás Reed, coeditores de la antología en formación *Black Feminist Studies in the Americas and the Caribbean* con Diarenis Calderón Tartabull y Makeba Lavan.

Aunque el simposio se centró ampliamente en los feminismos latinoamericanos y caribeños, tratamos de sacar a la luz las *pedagogías feministas* que emergen de estos contextos diferenciados pero conectados, como parte del fomento de las solidaridades Sur-Norte/Norte-Sur. Al mismo tiempo, el *encuentro* compartió pedagogías y prácticas feministas al interior y más allá de las instituciones educativas y los espacios de los movimientos sociales. Entre las preguntas que orientaron nuestra reunión se encontraron: ¿Cómo hacen los movimientos feministas para ejercer y ejercitar la agencia pedagógica? ¿De qué manera las pedagogías feministas estimulan modos feministas de desobediencia dentro y fuera de las instituciones educativas? ¿Cómo difieren, o se basan y desarrollan, las pedagogías feministas de otras formas de pedagogía crítica? ¿Qué lecciones ofrecen las militantes y académicas feministas sobre cómo desafiar el poder de estado, el capitalismo racial y la ideología y práctica neoliberales? ¿De qué manera los feminismos latinoamericanos y caribeños recientes complementan y difieren de *Women of Colors de Estados Unidos* y de otras corrientes del feminismo dentro y fuera de la región? ¿Cómo responden las pedagogías feministas a las manifestaciones locales y globales del colapso del sistema medioambiental? ¿Qué nuevos mundos

imaginamos a través de las pedagogías feministas?

Sacamos partido del poder de la colaboración y la organización en línea durante la pandemia de COVID-19 para crear una plataforma educativa temporaria para la internacional feminista. Nuestra conferencia híbrida, totalmente bilingüe, combinó entornos presenciales y en línea. Durante dos días, asistieron más de 500 personas de toda América, el Caribe y Europa, al tiempo que se incorporaban ponentes de la Universidad de Washington, Carolina del Norte, Illinois, Colombia, Argentina, México, Guatemala y Alemania. La complementariedad de estos dos espacios fue particularmente clara para una persona miembro de LAPES desde su ubicación en Buenos Aires, ya que el primer día del simposio coincidió con una masiva manifestación feminista en la ciudad-Lucí Cavallero y Verónica Gago nos hablaron desde un abarrotado café a pocos pasos de la movilización. LAPES 2022 fue gratuito y abierto al público al igual que este número de LAPIZ es de libre acceso, ya que como colectivo afirmamos que el conocimiento no es propiedad de nadie. Por la misma razón, la afiliación a LAPES no se puede comprar, se da gratuitamente.

Vemos en los movimientos feministas latinoamericanos y caribeños un muy bienvenido cuestionamiento a la dominación de los cuerpos feminizados y racializados, que coloca las prácticas educativas en el centro de la lucha política. El aumento de la precariedad causado por la pandemia de COVID-19 sólo ha subrayado la importancia de promover estos movimientos y sus filosofías feministas de los bienes comunes. Los caminos anticoloniales, feministas, queer y trans hacia la liberación no prometen ninguna panacea general. Sin embargo, sus perspectivas y métodos ofrecen un marco para la lucha de masas que se niega a relegar a nadie a ser el puente sobre el que se traza la libertad de otras personas. Al fomentar el diálogo entre pensadoras, artistas, militantes y profesionales de la educación heterogéneas de América Latina y el Caribe en Estados Unidos, LAPES colabora con las pedagogías feministas, antirracistas y descoloniales nacientes en el Norte. Esperamos provocar des/orientaciones generativas de

nuestros modelos pedagógicos actuales con el fin de dar a luz nuevos mundos más igualitarios.

ELOISA AGUIRRE Y CRISTINA SÁNCHEZ-MARTÍN SOBRE NAHUALA INDÓMITA

No fue casualidad que nos conociéramos en el Simposio LAPES 2022 sobre "PEDAGOGÍAS FEMINISTAS: Movimientos, Solidaridad y Desobediencia para Nuevos Mundos". Esto tuvo lugar en la Universidad de Washington, Seattle, al final del primer año de Cristina como nueva profesora asistente² en el Departamento de Inglés de la UW y el comienzo de la travesía de Eloisa por la escuela de posgrado. En cierto sentido, nuestro trabajo previo nos había llevado a encontrarnos allí, un espacio donde podíamos reunirnos con otras personas comprometidas con la pedagogía feminista y liberadora.

Poco después, ambas nos abocamos a la tarea de reseñar y luego traducir "Manifiesto sobre Pedagogías Feministas", una de las ponencias presentadas en el simposio por el grupo feminista mexicano Nahuala Indómita. Gran parte del trabajo antirracista y feminista que nos había formado—desde los levantamientos posteriores al asesinato de George Floyd, por ejemplo—requería que las académicas/investigadoras practicasen lo que predicaban y, por lo tanto, produjesen un cambio real en sus mundos académicos. Con esto en mente, encaramos la traducción de un artículo sobre feminismo como tal: como práctica feminista colaborativa y horizontal. ¿Qué significa que ambas autoras hablen españoles diferentes (más o menos privilegiados) y ocupen posiciones distintas en el mundo académico estadounidense anglófono, predominantemente blanco-céntrico? Traducir implicaba reflexionar sobre nuestras experiencias corporizadas, individuales y colectivas, dentro y a través de las fronteras lingüísticas de dos lenguas

2→ El cargo de profesora asistente es el primer rango dentro de la escala universitaria en EE.UU.: Profesora Asistente [Assistant Professor], Profesora Adjunta [Associate Professor] y Profesora Titular [Full Professor]. Las equivalencias no son lineales con los rangos universitarios en otros lugares.

coloniales: el inglés y el español. Significaba desaprender y transgredir las ideologías lingüísticas prescriptivistas que dan por sentado los binarios de género y expresiones monolingües "puras".

El ejemplo "we(fem)" [nosotros(fem)] es el que mejor lo ilustra. Cuando nos propusimos mantener el lenguaje inclusivo (no binario) que las autoras habían decidido implementar en español y al mismo tiempo nos comprometimos a preservar la feminidad detrás de los escritos de las autoras, nos dimos cuenta de que "nosotras" en este manifiesto significaba más que "we". Nosotras hacía referencia al significado de "*compañera*" y a las luchas de las autoras como escritoras mujeres. Negarnos a traducir el pronombre *nosotras* a un simple "we" nos permitió asumir el papel de traductoras como herramienta de liberación.

MIGUEL ÁNGEL BLANCO MARTÍNEZ SOBRE OCHY CURIEL Y YUDERKYS ESPINOSA-MIÑOSO

LAPES 2022 entendió desde su germinación el deseo transversal de criticar los paradigmas modernos/coloniales tanto del "feminismo" como de la "pedagogía". En cuanto al "feminismo", buscamos impugnar el "género" y "el sujeto mujer" como el único eje de diferencia y como sujeto político homogéneo. En relación a la "pedagogía", buscamos refutar las disciplinas y prácticas académicas carentes de un análisis entrelazado de raza y clase social dentro de la narrativa eurocéntrica de progreso y civilización que es característica de la educación formal.

Habiéndome unido a LAPES en los tiempos de preparación del Simposio LAPES 2022, cuando me preguntaron por posibles colaboradores, no pude menos que sugerir a Ochy Curiel y Yuderkys Espinosa Miñoso como participantes esenciales en cualquier conversación sobre pedagogías feministas. Como feminista queer yo misma, proveniente del Estado Español-o del primer "Estado-nación moderno", como lo pone Enrique Dussel, dada su base imperial no reconocida y sus actuales implicaciones coloniales-, el trabajo intelectual y militante de Ochy y Yuderkys, conjuntamente y/o por

separado ha tenido un enorme impacto en los feminismos españoles y del sur de Europa, además de en América Latina y el Caribe.

Gracias a feministas y amigas latinoamericanas en los circuitos feministas europeos, tuve la oportunidad de familiarizarme con su trabajo y sentí que LAPES se convertiría sin duda en un espacio amigable (en sentido político) para compartir referencias sobre discusiones pedagógicas feministas que son desatendidas o directamente invisibilizadas por el imperialismo (académico) del Norte Global/Sur Global. Tal es el caso en los Estados Unidos, donde los trabajos de Ochy y Yuderkys, entre muchas otras pensadoras feministas de América Latina y el Caribe, están en gran medida ausentes de los programas de estudios sobre mujeres y estudios de género, sociología o filosofía, o marginalmente presentes en los departamentos con foco en América Latina, el Caribe o la Península Ibérica. Al margen de la traducción inglés-español, las desigualdades a nivel editorial hacen notoria una asimetría de la circulación del poder/saber deudora de la colonialidad del poder y del saber, como la enmarcaría Aníbal Quijano, que está atravesada simultáneamente por la colonialidad del género, como la describió María Lugones. Dado el predominio del individualismo y el academicismo corporativo en Estados Unidos, son escasos los espacios comunes de crítica para abordar tales asimetrías. En medio de este conflictivo panorama, LAPES 2022 intentó convertirse en un espacio de este tipo gracias, en parte, a las intervenciones de Ochy y Yuderkys.

En este sentido, las presentaciones de Ochy y Yuderkys proporcionaron a LAPES 2022 una genealogía, teoría y práctica feministas descoloniales para entender las pedagogías feministas como el hacer espacio para la coexistencia de nuevos mundos. Es inspirador abordar el feminismo descolonial como "*campo de conflicto y tensión*", como sugirió Yuderkys en su charla, para seguir interrogando en las pedagogías feministas los límites y como posibilidades en la imbricación de la educación y la construcción del mundo.

Partiendo de esta premisa, Ochy Curiel nos ilumina con una genealogía crítica de las pedagogías feministas descoloniales, que van desde las pedagogías militantes con base en la educación

popular de Paulo Freire y Catherine Walsh hasta la memoria y los saberes comunales de las aldeas y comunidades indígenas de Abya Yala. Al fusionar las promesas emancipatorias de las filosofías de la educación popular con las tradiciones de conocimiento propias de cada aldea o comunidad, Curiel nos invita a concebir las pedagogías feministas descoloniales como atentas a la oralidad, la corporeidad y las relacionalidades ontológicas. Invirtiendo las lógicas de conocimiento extractivas de los profesionales académicos que interrogan al 'otro' como objeto y no como sujeto de investigación, Ochy destaca un "*cimarronaje*" en el estilo del compromiso intelectual, superando así los métodos de la educación formal. Para comprender mejor este *cimarronaje*, Ochy nos presentó las Escuelas Feministas Descoloniales Cimarronas dirigidas por la GLEFAS impartidas desde 2016, en las que se potencia una pedagogía feminista descolonial *cimarrona* con participantes de la República Dominicana y Haití, convirtiéndose en una experiencia notable para nutrir los militancias feministas descoloniales en la región.

Continuando con esa posicionalidad *cimarrona*, Yuderkys Espinosa Miñoso profundizó en la genealogía crítica y militante de los feminismos descoloniales en América Latina y el Caribe trazando su historia desde una perspectiva personal y colectiva. Bajo esta luz, Yuderkys nos introdujo en su trayectoria militante, que va desde una crianza politizada y una militancia universitaria hasta la participación en los feminismos argentinos antes de su regreso a la República Dominicana. Sumadas al legado y la inspiración recibidos por los feminismos negros y los feminismos autónomos en América Latina, estas experiencias personales y colectivas han nutrido las contribuciones de Yuderkys a los feminismos descoloniales. Como pionera en este campo, y en compañía de muchas pensadoras y militantes cómplices, el trabajo de Yuderkys colabora en problematizar el olvido eurocéntrico del género, la raza y la clase social, al ampliar las herramientas críticas proporcionadas por las estudiosas de la "modernidad/colonialidad". Entre otros principios pedagógicos, Yuderkys subraya la importancia de una "*genealogía de la experiencia*" que sea capaz de implementar, como metodologías

pedagógicas feministas descoloniales, la historización, sistematización y desaprendizaje de los saberes comunes; en suma, practicar "*un Yo colectivo*" que esté en el centro de los intercambios y debates pedagógicos en medio de una cultura del odio y la cancelación.

Disfrutando de la participación online de Ochy vía Zoom desde su oficina en la Universidad de Bogotá, y de la participación presencial de Yuderkys en la Universidad de Washington, la experiencia de moderar ambos debates representó un enorme des/aprendizaje en colectividad online y presencial. El gran número de participantes en línea que se conectaron desde todo el mundo, con una cantidad significativa haciéndolo desde los territorios de Abya Yala, así como la presencia física de las(os) participantes educadoras(es) y militantes reunidas(os) en este volumen, hicieron que sus contribuciones fueran no sólo intelectual y políticamente relevantes, sino también un puente generativo para cada participación en LAPES 2022. El pequeño público que se reunió en la Universidad de Washington, a pesar de los esfuerzos de LAPES por promocionar el evento, en comparación con la gran asistencia en línea, desempeñó un papel en la moderación de sus charlas, así como en mis reflexiones posteriores.

Estas giran en torno a la colonialidad del género, el poder y el conocimiento, y a la corporativización de la academia en EE.UU. cuando se trata de provocar a su naturaleza política. Un evento similar en un foro educativo de América Latina, el Caribe o España habría superado con creces la asistencia presencial del simposio. Estas contradicciones hablan por sí solas. Quisiera terminar destacando el significado pedagógico feminista de sus contribuciones a LAPES 2022, y ahora, con su publicación en español, portugués e inglés para que los espacios educativos de habla inglesa también puedan beneficiarse de tan importantes pedagogías intelectuales y militantes.

COLETTE JUNG SOBRE LA ANTOLOGÍA DE ESTUDIOS FEMINISTAS NEGROS EN LAS AMÉRICAS Y EL CARIBE

Las presentaciones en LAPES 2022 ofrecieron cuestionamientos directos a la opresión de diversas personas feminizadas y racializadas, al tiempo que situaron la educación más allá de la academia en el centro de la lucha sociopolítica. Pensando en las luchas de los feminismos afrodescendientes en el desarrollo de una pedagogía feminista colectiva de liberación, Layla Zami, A. Tito Mitjans Alayón, Violeta Orozco Barrera y Conor Tomás Reed presentan su oportuno trabajo co-editorial. Esta antología en formación refuerza las solidaridades entre militantes de izquierda y académicas feministas negras e indígenas, y pone de relieve conocimientos políticos, sociales y generacionales que no suelen estar representados en las publicaciones institucionales predominantes.

Al igual que muchas instituciones de los estados-nación, la academia -históricamente, una herramienta de borrado lingüístico, epistémico y cultural- normalmente legitima el conocimiento alineado con los lugares de privilegio en el sistema de la colonialidad. *Black Feminist Studies in the Americas and the Caribbean* [Estudios de Feminismos Negros en las Américas y el Caribe] ofrece a las lectoras interpretaciones y epistemologías que no forman parte de los sistemas de conocimiento que circulan en los estados-nación. Contrarresta las estructuras políticas que valoran los feminismos negros e indígenas de los Estados Unidos y del Norte global por encima de los del Sur global. Inspirándose en las obras actualmente en circulación del feminismo negro, las coeditoras presentan una excelente colección emergente que, como dijo Conor Tomás Reed, "pretende traducir y hacer circular voces feministas negras no anglófonas silenciadas por los flujos del mercado de la edición que operan dentro de los surcos del colonialismo trazados hace mucho tiempo".

Se incluye una miríada de producciones epistémicas de diversas disciplinas y formas artísticas. Reconociendo que la academia es el mundo casi exclusivo de las élites blancas heterosexuales mestizas cisgénero, los materiales de esta antología cuidadosamente seleccionados llevan la conversación de muchos feminismos de

izquierda más allá de la cuestión de la universalización de la "mujer" ligada a las concepciones binarias modernas y contemporáneas del género que circulan en la colonialidad del poder. Al hacerlo, ofrece espacio para conexiones más horizontales con mujeres negras, cis, trans y personas no binarias de toda América y el Caribe.

En el sistema global de la colonialidad, los que hacen circular el conocimiento a menudo universalizan las experiencias negras e indígenas como experiencias heteronormativas del Norte global. Los éxitos de los feminismos negros y de las mujeres de color del Norte, incluidos Estados Unidos y Canadá, a menudo hacen que las mujeres negras y de color, trans y no binarias, y las feministas del Sur global queden fuera de la conversación, ausentes de la mesa. El predominio de las feministas negras e indígenas del mundo anglófono, sugieren las coeditoras, sobrevalora el inglés dominante. Se trata, como dijo A. Tito Mitjans Alayón, de "una estrategia de desterritorialización para borrar la producción feminista negra regional y mantener así la hegemonía blanca y heteronormativa en los espacios académicos e intelectuales". Otras formas y lenguajes de conocimiento cuentan con recursos mínimos para publicar y circular sus trabajos académicos y literarios.

Con esto como punto de partida, la antología venidera le habla a las maneras en que mujeres, feministas, personas queer, transgénero, intersexuales y no binarias racializadas en el sistema de género colonial moderno-incluso mientras practican la descolonialidad y el antirracismo-también podrían producir lo que Yuderkys llama un "*campo de conflicto y tensión*" o instaurar lo que María Lugones llama "*hostilidades horizontales*". Dado que nuestras múltiples relaciones son una dialéctica de fenómenos de oprimidas(os)/opresoras(os), el hecho de no tener acceso las unas a las otras, y las percepciones construidas desde dentro de sistemas de conocimiento familiares, son un obstáculo para la construcción de la comunidad. En lugar de asimilar unas a otras en estructuras familiares de comprensión y percepción, esta obra archiva y reúne en un libro múltiples voces que de otro modo no se encontrarían. Para emprender, como dijo Violeta Orozco Barrera, "una praxis crítica

[*radical*] de producción de conocimiento debemos leer de cerca, analizar críticamente y citar intencionalmente a las mujeres negras que escriben fuera de Estados Unidos y en múltiples idiomas". *Black Feminist Studies in the Americas and the Caribbean* habla de un enfoque comparativo, interdisciplinario y transnacional. Invita a las lectoras a encontrarse con la diferencia haciendo énfasis en las interconexiones como seres bajo los pies de la colonialidad del ser, y como distintos de la colonialidad del ser; a llegar a conocer no a partir de categorías familiares y epistemologías dominantes, sino a partir de nuevas conexiones en el aprender/desaprender unas de otras.

Una de las principales fuerzas de la antología reside en su método: transgredir y provocar a las limitaciones opresivas al reunir cuatro lenguajes que, aunque coloniales, en su conjunto se convierten en un acto de pedagogía crítica [*radical*] y descolonial. Cuando nuestras diferencias son accesibles para cada quien, encontramos multiplicidad de pensamientos, ideas y cosmologías, así como prácticas de resistencia a la violencia del racismo, la misoginia y la transmisoginia en la colonialidad del poder, incluso cuando es instaurada desde dentro de proyectos solidarios. La antología, entonces, se centra en las mujeres negras, y las personas queer y trans en América Latina y el Caribe y ofrece un espacio para nuevos encuentros en beneficio de todas las personas lectoras, no sólo en inglés, sino también en español, kreyol/francés y portugués.

Por último, me entusiasmó escuchar a las coeditoras discutir cómo *Black Feminist Studies in the Americas and the Caribbean* incorpora la labor de los estudios de feminismos negros de traducción como compromisos cruciales y complejos. Generando comprensión de las políticas raciales y de género en las experiencias vividas por la gente a través de la comparación y recuperación de historias culturales, y tomando las interpretaciones mismas como traducción, la antología es una "transculturación" epistémica y lingüística (un término descrito por el antropólogo cubano Fernando Ortiz). Esto involucra la identidad racial y de género desde múltiples contextos coloniales y las interpretaciones interseccionales entre generaciones-entre amigas y mentoras-más allá de los límites

oficiales de la lengua y la lingüística. Como parte de una colección de presentaciones en LAPES 2022 sobre una variedad de tecnologías y lingualidades, esto es, haciendo eco de Layla Zami, "feminismo del siglo XXI".

CONOR TOMÁS REED SOBRE LUCÍ CAVALLERO, VERÓNICA GAGO Y LIZ MASON-DEESE; Y SILVIA GONZÁLEZ

Cuando nuestras compas invocan el poder de la *internacional feminista*, catapultando lecciones por todo el hemisferio, podemos desarrollar un ritmo y un léxico compartidos de pedagogías feministas en acción. La contribución de Lucí Cavallero, Verónica Gago y Liz Mason-Deese (traducción) en Buenos Aires, Argentina, junto con la de Silvia González en Seattle, Washington, sugiere que los circuitos de la abolición de la deuda y el trabajo doméstico digno se están convirtiendo en una nueva fuerza analítica que podría recomponer el poder laboral anticapitalista de forma más amplia.

Lucí y Vero informan desde dentro de la electrizante campaña de Ni Una Menos y amigas que exige: "¡Vivas, libres y desendeudadas nos queremos!". Analizando el poder aforístico de los eslóganes en las calles ("la deuda es una bomba de tiempo"), forjan conexiones cotidianas claras con la deuda para des-abstraerla, para ir "de las finanzas a los cuerpos". Esta *contra-pedagogía* pone de manifiesto la omnipresencia de la deuda, al tiempo que señala métodos y lugares específicos para interrumpirla, como las acciones ante el Banco Central de Argentina y el grupo inversor Black Rock. Interrumpiendo la relación entre la deuda, las amenazas a la autonomía corporal y la violencia sexista, reflejan de cerca los manifiestos feministas que se escriben para ser compartidos en estas protestas masivas. Estos vívidos ejemplos nos instan a estudiar nuestras composiciones de circulación masiva con el mismo rigor que otras formas de escritura política.

Lucí y Vero también hablan de cómo crearon eficazmente vínculos transversales para que todos los sindicatos pudieran levantar estas campañas y consignas feministas anti-deuda en un

ecosistema cohesivo más amplio, que garantiza que el estado y el capital no puedan dividir fácilmente la "militancia feminista" del "poder sindical" y viceversa. La internacional feminista entrelaza nuestros lugares de movilización-Argentina, Puerto Rico, España, Chile-y, por ejemplo, destaca cómo compas en Puerto Rico han sintetizado la abolición de la deuda con las luchas anticoloniales. Dándole la vuelta a la responsabilidad de la deuda -rehusando de suplicar el "perdón" de la deuda, exigiendo en su lugar que "la deuda nos la deben a nosotras" por milenios de trabajos feminizados no pagados y mal pagados-estos movimientos ofrecen una serie de estrategias ganadas con duro esfuerzo que podrían ser activadas por las lectoras de LAPIZ en todas partes. Una nueva pregunta emerge en el presente: ¿cómo navegarán nuestras compas el reciente cambio en el poder estatal de Macri a Milei?

A poco más de once mil kilómetros de distancia, en la Casa Latina de Seattle, Silvia González describe los avances del movimiento feminista transnacional en el lugar del hogar. En una *contra-pedagogía* similar que modifica nuestra terminología de "trabajadoras domésticas" a "trabajadoras del hogar", Silvia rechaza la domesticación y la dominación implícitas en estas formas y lugares de trabajo. Relata los lejanos orígenes sexistas, coloniales y de esclavitud del trabajo del hogar, así como el modo en que las luchas de las trabajadoras feministas migrantes del siglo XX dieron paso, en 2007, a la creación de la Alianza Nacional de Trabajadoras Domésticas, forjada por más de una docena de organizaciones estadounidenses diferentes. Afirmando este poder de base en conjunción con la política representativa, Silvia reconoce sus valores en figuras políticas como Alexandria Ocasio-Cortez y Pramila Jayapal, al tiempo que honra el poder de su propio linaje matrilineal a través de generaciones.

Adaptando su análisis en tiempo real para abordar las recientes movilizaciones y ritmos de crisis de #MeToo, la Marcha de las Mujeres y la pandemia de COVID, Silvia también pone en primer plano las dimensiones Sur-Globales de este movimiento que se nutre de legados feministas en África, Asia, el Caribe y América Latina. Aun

así, sopesa hasta qué punto Estados Unidos debe reestructurarse desde sus fundamentos para dignificar esta labor. Sólo diez estados y dos ciudades cuentan con una carta de derechos para las trabajadoras del hogar. Además, también hay que superar una contradicción de género dentro de sus filas: los hombres que realizan labores de jardinería y paisajismo a menudo no quieren ser clasificados como "trabajadores del hogar", por lo que aún no están protegidos por estos estatutos. La enérgica claridad de Silvia muestra cómo los hogares, los centros de trabajadoras(es) y las ciudades son una base de operaciones superpuestas desde la cual la gente puede transformar las condiciones de nuestras vidas.

CONTINUACIONES

En parentesco estratégico desde Bogotá a Ciudad de México, de Berlín a La Habana, de Brooklyn a San Juan, de Buenos Aires a Seattle, y más allá, estas colaboradoras de *LÁPIZ N°8* cantan a la *potencia*, no al *poder*- "poder con, no poder sobre"-para anclarnos en ideas y acciones feministas mientras navegamos por crisis superpuestas que han alterado el ya turbulento mundo, desde nuestro simposio en el verano³ de 2022. Como testimonio de su lucidez imperecedera, estas piezas siguen siendo un punto de referencia crítico para navegar por una nueva serie de conmociones interconectadas. El espíritu de coalición de las lecciones pedagógicas de estas compas-su protagonismo del *We(fem)* y *Yo colectivo*-tiene tanto que ver con nuestras queridas comunidades como con nuestros lugares de estudio y movimiento. El intrincado archipiélago de escuelas y centros sociales, lugares de trabajo y hogares, terruños y calles son todos indispensables para la práctica de las pedagogías feministas militantes.

Al tiempo que este número va a la imprenta, una guerra genocida en Gaza polariza a una generación y recompone el mundo. Después del 7 de octubre de 2023, el Estado israelí, con el inquebrantable apoyo del gobierno estadounidense, comenzó a hacer llover bombas

3 → Del hemisferio norte.

sobre hogares, hospitales, escuelas, refugios, lugares de acceso a alimentos y rutas de escape por todas partes en Gaza. La venganza decretada por el Estado se ha extendido por Cisjordania y otros lugares de la región. El creciente movimiento mundial contra el apartheid israelí y su más reciente agresión militar incluye exigencias que van mucho más allá del alto el fuego. Incluyen poner fin al asedio de Gaza, la liberación de todos los presos palestinos, el fin de la ocupación israelí/estadounidense de Palestina y el fin de la complicidad occidental con el sionismo. Mientras levantamos las luchas feministas revolucionarias en las Américas y el Caribe, podemos también estudiar y co-conspirar con feministas palestinas como Rabab Abdulhadi, Nada Elia, Noura Erakat, Nadine Naber, y el Colectivo Feminista Palestino⁴.

Invitamos a las lectoras de LÁPIZ a conspirar y actuar decididamente, con paciencia y urgencia, en estos tiempos cruciales. El tema de nuestro próximo simposio y número de la revista aún no está escrito. Invitamos a las lectoras a ponerse en contacto con nosotras con propuestas de colaboración en LAPESwebsite@gmail.com. ¡Adelante con corazón y concentración, compas!■

4 → Véanse, por ejemplo: Rabab Abdulhadi, "Israeli settler colonialism in context: Celebrating (Palestinian) death and normalizing gender and sexual violence." *Feminist Studies* 45, no. 2 (2019): 541-573. Nada Elia, *Greater than the Sum of Our Parts: Feminism, Inter/Nationalism, and Palestine* (London: Pluto Press, 2023). Noura Erakat, *Justice for Some: Law and the Question of Palestine* (Palo Alto: Stanford University Press, 2019). Nadine Naber, "When Abolitionists Say 'Free Them All,' We Mean Palestine Too, *Truthout*, Diciembre 29, 2023, <https://truthout.org/articles/when-abolitionists-say-free-them-all-we-mean-palestine-too/>. Palestinian Feminist Collective, *All Out for Palestine: Palestine Digital Action Toolkit* (Octubre de 2023), https://palestinianfeministcollective.org/wp-content/uploads/2023/10/All_Out_Palestine_Toolkit_3.0.pdf.